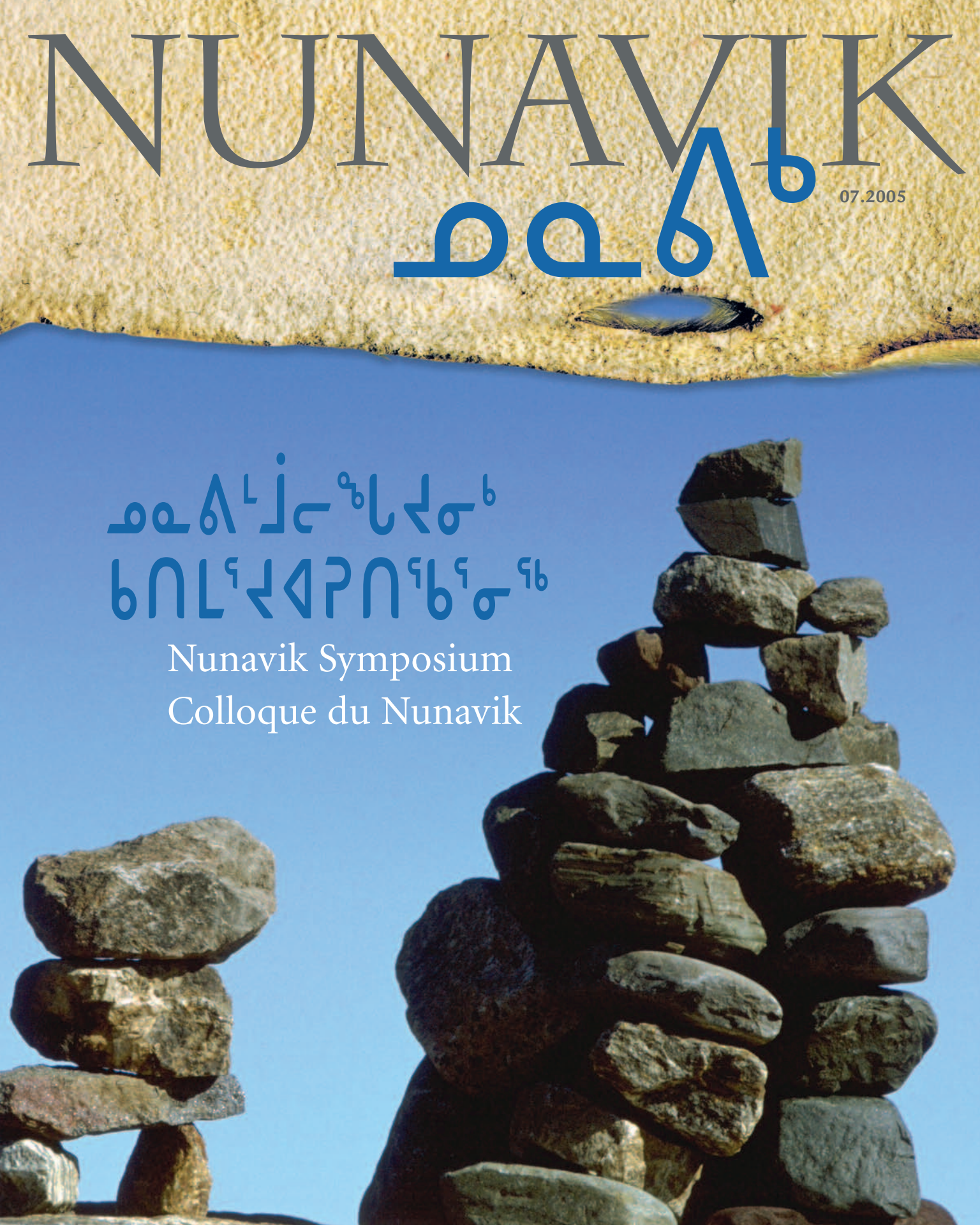


07.2005

Nunavik Symposium Colloque du Nunavik



[illegible]

Harry Tulugak, negotiator for

Harry Tulugak, négociateur du Nunavik, a répondu suivant son expérience passée et ses réflexions sur le sens du gouvernement du Nunavik. Qu'est-ce qu'un gouvernement du Nunavik? Une question qui tombait à point, compte tenu que le colloque portait sur la formation, les progrès et



[illegible]

The Chairman of KRG, Johnny Adams, stressed the importance of KRG's role in the process leading up to the creation of a Nunavik government, and the value of its majority Inuit employees. Over the years, it had prioritized the hiring of Inuit and out of 400 employees today 65% are Inuit. It recently concluded the Sivunirmut Agreement with the Quebec Government, which will see funds transferred to the KRG over the next 22 years. The KRG sees the Nunavik Government having a centralized decision-making process, and its Uqarvimarik having broader powers and responsibilities. And it would see better employment and economic spin offs, where a government closer to its people would decide on priorities, policies, and objectives for its region. There will continue to be challenges to be resolved, such as the high cost of living, and the shortage of housing, and the high incidence of violence, as well as finding alternative ways to unify collective agreements that are presently in three main streams in Nunavik. With extensive experience in delivering programs in partnership with the provincial and federal governments,

Johnny Adams, président de l'ARK, a signalé l'importance du rôle de l'ARK dans le processus menant à la création du gouvernement du Nunavik et la valeur que représentait son personnel en majorité inuit. Au fil des ans, l'ARK a donné priorité à l'embauche d'Inuits et, aujourd'hui, 65% de ses 400 employés sont des Inuits. L'ARK a récemment conclu avec le gouvernement du Québec l'Entente Sivunirmut, suivant laquelle l'ARK recevra des transferts de fonds au cours des 22 prochaines années. Selon l'ARK, le gouvernement du Nunavik fonctionnera selon un processus décisionnel centralisé, son Uqarvimarik possédant de vastes pouvoirs et responsabilités. Les retombées sur l'emploi et l'économie seraient aussi meilleures si un gouvernement plus près du peuple devait décider des priorités, des politiques et des objectifs pour la région. Les défis à résoudre ne manqueront pas, entre autres, le coût élevé de la vie, la pénurie de logement et la forte incidence de violence ; il faudra aussi trouver le moyen d'unifier les conventions collectives qui représentent actuellement trois différents courants au Nunavik. Avec l'expérience intensive acquise dans la livraison de



[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

በጸሐፊው ልማት ምርመራ ለፍርድ ቤቱ የሚቀርቡት ሰነዶች በጥቅምት 1978 ሆኖ ሲቀርቡ ልማት ምርመራው ሲኖር ነበር፡፡

it has assumed much responsibility over the last 30 years and is completely committed to improving services for Nunavimmiut. KRG's role will no doubt continue to be of significance.

Asked to do the presentation on behalf of the Kativik School Board, Mrs. Sarah Aloupa, the President, thought it important to recall that Inuit educated their children for centuries before the first non-Inuit came to Nunavik. From one generation to the next, they were taught the rudiments that would enable them to survive in some of the harshest living conditions in the world.



However, when the time came to leave the nomadic way of life and to settle in the communities back in the 1950's, things changed dramatically. Indeed, with the establishment of both the federal and the provincial schools, the methods of teaching underwent a major change. Although the children had access to a number of subjects both in English and French, the Inuit were hardly consulted in the process.

Following the signing of the JBNQA, the Kativik School Board was created in 1978 with special responsibilities and powers to look after the specific needs of the Inuit. Inuktitut was recognized as a language of instruction, and to this end, the KSB could adopt ordinances dealing with matters of language and culture, which cannot be vetoed by the Minister of Education.

In order to teach Inuktitut language and Inuktitut culture, the KSB has a level of autonomy in the field of

programmes en partenariat avec les gouvernements provincial et fédéral, l'ARK a assumé, ces trente dernières années, une bonne part de la responsabilité dans l'amélioration des services offerts aux Nunavimmiuts. Il ne fait aucun doute que le rôle de l'ARK conservera toute son importance.

Appelée à faire la présentation au nom de la Commission scolaire Kativik, la présidente, Mme Sarah Aloupa, a d'abord tenu à rappeler que les Inuit ont pu survivre pendant des siècles parce qu'ils ont appris à leurs enfants ce qu'ils devaient connaître pour maîtriser les difficultés de la vie.

Leurs habitudes de vie ont cependant changé de façon radicale au moment de la sédentarisation et de l'ouverture des premières écoles fédérales pendant les années cinquante, et des écoles du Québec quelques années plus tard. Ce qu'il faut retenir de cette époque, c'est que les Inuit avaient peut-être l'embarras du choix, mais en fait bien peu à dire sur l'enseignement lui-même.

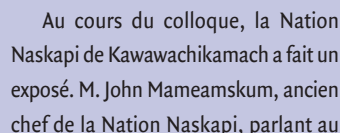
Cette situation devait durer jusqu'à la CBJNQ et la création de la Commission scolaire Kativik dont l'avènement a permis aux Inuit de reprendre une part importante de contrôle sur l'éducation de leurs enfants.

Mme Aloupa fit ensuite une description détaillée du fonctionnement de la Commission scolaire Kativik et des responsabilités particulières dont on l'a dotée afin de répondre aux besoins spécifiques des Inuit, de même que des pouvoirs spéciaux dont sont dotés les comités d'éducation au Nunavik.

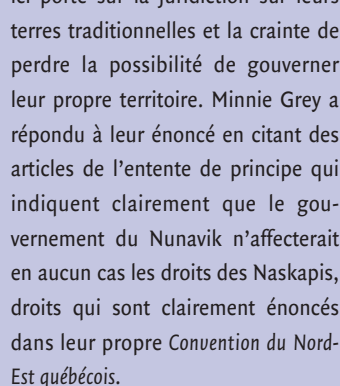
C'est ainsi qu'on a reconnu l'inuktitut comme langue d'enseignement et qu'on a permis à la CSK d'élaborer elle-même les programmes et d'offrir l'enseignement de matières basées sur la langue et la culture des Inuit. On a aussi permis à la CSK de voir



©AdamieKalingo



appearance was made by the Naskapi Nation of Kawawachikamach. Mr. John Mameamskum, the former Chief of the Naskapi Nation, speaking on behalf of the Naskapi presented their opinion stating that the Nunavik Government negotiations were the "The Third Betrayal". As they stated, *"the Naskapi of been strongly opposing the efforts of Quebec, Canada, and the Makivik Corporation to impose an Inuit-dominated government over us and our lands."* The Naskapi feel that the formation of a Nunavik Government would deprive them of the possibility of exercising their inherent right of self-government. Although the relations between the Naskapi and Inuit have always been very good, as the Naskapi used to be much closer to Kuujuaq 50 years ago, the issue here was about the jurisdiction of traditional lands and the fear of losing the possibility of governance over these lands. Minnie Grey responded to their statements by quoting sections of the agreement in principle, which clearly indicate that a Nunavik Government would in no way affect the rights of the Naskapi, rights which are clearly indicated in their own North Eastern Quebec Agreement (NEQA).





©AdamieKalingo

La perspective des jeunes



ዴሞክራሲያዊ ልማት ምክር ቤት ማህበራዊ ጥበቃና ጥበቃ
 ልማት ምክር ቤት ማህበራዊ ጥበቃና ጥበቃ

In 1999, during an elders' conference organized by the Avataq Cultural Institute, the board of directors of the

L'Association des jeunes Saputiit a été officiellement reconnue en mars 1995. Elle s'est largement développée à tel point que, très récemment, nous avons entrepris de participer à des projets impliquant plusieurs millions de dollars et à créer des emplois à temps plein dans le cadre d'événements sociaux et récréatifs organisés à l'intention particulière des jeunes.

1999-2000-2001, 13th bi-annual Elders Conference selected a name for the Youth Association. So, as of that day, the organization of the Nunavik Youth Association has been called "Saputiit Youth Association of Nunavik"; "Saputiit" meaning supporter of the Nunavik Youth.



Our Board consists of 22 members

Our Board consists of 22 members 15 members from the local youth committees, 4 Executive Officers, the Makivik Youth Liason Officer, and two elders advisors appointed by the Avataq Cultural Institute's Bi-Annual Elders Conference.

Our role is to consult, inform, mobilize and represent Inuit youth of Nunavik so that they actively contribute to the social, cultural and economic development of Nunavik.

Our Board consists of 22 members 15 members from the local youth committees, 4 Executive Officers, the Makivik Youth Liason Officer, and two elders advisors appointed by the Avataq Cultural Institute's Bi-Annual Elders Conference.

Our Board consists of 22 members

- Promote representation of young people in the region;
- Ensure joint action between young representatives in the region and local and regional partners;
- Exercise an advisory role in youth-related matters;
- Coordinate youth information and references services in the region as well as the updates of the EspaceJ youth portal;
- Support mobilizing youth initiatives and local or regional projects.

En 1999, au cours de la conférence des aînés organisée par l'Institut culturel Avataq, le conseil d'administration de l'Association des jeunes et les délégués à la 13^e conférence des aînés choisissent un nom pour l'Association. À partir de ce jour, l'organisation de la jeunesse inuite du Nunavik a pris le nom d'Association des jeunes Saputiit du Nunavik, le mot Saputiit signifiant « supporteurs de la jeunesse ».

MISSION STATEMENT:

To achieve a brighter future for young Inuit and to preserve the Inuit culture.

Our role is to consult, inform, mobilize and represent Inuit youth of Nunavik so that they actively contribute to the social, cultural and economic development of Nunavik.

Our Board consists of 22 members 15 members from the local youth committees, 4 Executive Officers, the Makivik Youth Liason Officer, and two elders advisors appointed by the Avataq Cultural Institute's Bi-Annual Elders Conference.

We also hold MANDATES FROM THE GOVERNMENT OF QUEBEC THAT INCLUDE:

- Promote representation of young people in the region;
- Ensure joint action between young representatives in the region and local and regional partners;
- Exercise an advisory role in youth-related matters;
- Coordinate youth information and references services in the region as well as the updates of the EspaceJ youth portal;
- Support mobilizing youth initiatives and local or regional projects.

GROUPS WE SIT ON AS ADMINISTRATOR OR MEMBERS:

- Kativik Regional Development Council (voting)
- Kativik Regional Government (ex-officio)
- Makivik Corporation (ex-officio)
- Avataq Cultural Institute (ex-officio)
- Kativik School Board

En 1999, au cours de la conférence des aînés organisée par l'Institut culturel Avataq, le conseil d'administration de l'Association des jeunes et les délégués à la 13^e conférence des aînés choisissent un nom pour l'Association. À partir de ce jour, l'organisation de la jeunesse inuite du Nunavik a pris le nom d'Association des jeunes Saputiit du Nunavik, le mot Saputiit signifiant « supporteurs de la jeunesse ».

ÉNONCÉ DE MISSION

En vue d'assurer un avenir plus souriant à la jeunesse inuite et de préserver la culture inuite.

Notre rôle est de consulter, d'informer, de mobiliser et de représenter les jeunes Inuits du Nunavik de sorte qu'ils contribuent activement au développement social, culturel et économique du Nunavik.

Notre conseil est composé de 22 membres : 15 représentants des comités jeunesse locaux, 4 membres du conseil exécutif, l'agent de liaison jeunesse à la Société Makivik et deux conseillers aînés nommé par l'Institut culturel Avataq lors de la conférence bisannuelle des aînés.

Nous détenons aussi des MANDATS DU GOUVERNEMENT DU QUÉBEC AFIN DE :

- Promouvoir la représentation des jeunes gens de la région ;
- Assurer l'action conjointe entre les représentants des jeunes de la région et les partenaires locaux et régionaux ;



[illegible][illegible]

DeCn4'6'Ln^LΓJ^c DΔ^b9^c

$$\Delta^L \Gamma_{\sigma} \triangleleft b^c C_{\sigma} \cup \mathbb{R}^c C^{\omega} \Gamma^{\omega} \sigma^b$$

ለፍጥነት ማረጋገጫ

ᐃᑦᓴᑦ ᓄᕈᑦ

[illegible]

our youth is facing today: who am I? Where am I going? What does the future hold for me? If all youth face those questions, the answers are drastically different when you're an Inuk. Even the concept of integrating into society takes another meaning in our communities: graduating, moving out of your parent's, getting a job, go out and have fun, find a life partner, all of the southern indicators of a passage from childhood to adulthood that mark the entry into society don't apply here. Maybe part of the answer is to go back to our traditional passage rites and then the whole process will have meaning again for our young people and their children's children also.

**WE MUST COMBAT YOUTH
SUICIDE MORE EFFECTIVELY
AND INNOVATIVELY**

Youth Suicide has been a persisting problem within our communities, with a rate beyond belief, it has even become almost “second nature” to hear that someone has taken their own life. To counter this effect we have tried time and time again to promote life through projects and by promoting healthy lifestyles to our youth. A project that we are currently working on is the LIVING LIFE PROJECT, which consists

NOUS DEVONS AMÉLIORER LA SANTÉ ET LE BIEN-ÊTRE DES JEUNES

Il est triste de constater à quel point la pauvreté et ses conséquences sur la santé et le bien-être sont présentes dans notre société. La malnutrition prend aussi des proportions épidémiques dans nos communautés, avec tous les impacts qu'on lui connaît sur l'apprentissage, le milieu familial, etc. Ce problème est surtout causé par le coût de la vie prohibitif dans le Nord. Ainsi, le prix du panier ordinaire de nourriture (qui nous est livré depuis Montréal) est de 47,61\$ à Kuujuaq, de 52,28\$ Inukjuak, par comparaison à 37,28\$ à Montréal.

Nous devons aussi mieux appuyer les jeunes qui ont du mal à s'intégrer dans la société. Pour les jeunes Inuits vivant dans le Nord, l'avenir se présente bien différemment que pour n'importe qui d'autre ailleurs au Québec. La rareté des emplois, la quasi-impossibilité de même songer à quitter la maison de ses parents vu la pénurie de logement, la société orientée sur la consommation qu'on voit à la télé, les rares activités récréatives qui vous permettent de pratiquer un hobby avec passion, tous ces facteurs se combinent à bien d'autres pour contribuer à la crise d'identité dont souffrent les jeunes aujourd'hui. Qui suis-je ? Où vais-je ? Qu'est ce que l'avenir me réserve ? S'il est vrai que



በጤ, ሳፖርት ለሰጠው ሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል።

የሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል።

የሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል።

የሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል።

የሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል። በሌላ በኩል ደግሞ ለሰራተኛዎች ስራ ላይ ለማስገባት ይረዳል።

field of works; our economical organization need to develop working opportunities, they have to adequately support people that have enterprise projects, and give young qualified people the opportunity to enter into the workforce.



WE MUST PROVIDE BETTER SUPPORT FOR JOB MARKET INTEGRATION BY YOUNG PEOPLE HAVING SPECIFIC DIFFICULTIES IN ENTERING THE WORKFORCE

By this we wish to begin the Carrefour Jeunesse Emploi program in Nunavik. It seems to work in the south so we would like to implement the program also within our communities in order to assist them into getting into the workforce.

Nunavik has a young population like no other in Quebec. We have the human resources to train and educate so we must provide the tools necessary to train and educate them in whatever field they may be interested in before this government is to be created so that we are able to ensure that we have qualified people for the jobs that are to be created under this government.

WE MUST EDUCATE, PREPARE, AND FOSTER INUIT PROFESSIONALS AND ENSURE THAT THEY ARE ENTERED INTO THE WORKMARKET PRIOR TO FORMING A NEW GOVERNMENT TO ENSURE THAT THE JOBS ARE ATTAINED BY PEOPLE FROM THE REGION.

organisation économique doit développer les occasions d'affaires, apporter un soutien adéquat à ceux qui ont des projets d'entreprise, et donner aux jeunes gens compétents l'occasion de pénétrer sur le marché du travail.

NOUS DEVONS FOURNIR UN MEILLEUR SOUTIEN AUX JEUNES CHERCHANT À PÉNÉTRER SUR LE MARCHÉ DE L'EMPLOI ET QUI ÉPROUVENT DES DIFFICULTÉS PARTICULIÈRES.

Nous souhaitons notamment lancer le programme au Nunavik. Il semble avoir bien fonctionner dans le Sud, et nous aimerions le mettre en œuvre aussi dans nos communautés afin d'aider les jeunes à s'intégrer à la population active.

La population du Nunavik est plus jeune que partout ailleurs au Québec. Nous avons les ressources humaines pour la former et l'éduquer et devons fournir les outils à ces ressources pour former et éduquer les jeunes dans le domaine qui les intéresse avant même que ce nouveau gouvernement soit créé, de sorte que nous ayons une main-d'œuvre qualifiée pour occuper les emplois qui seront créés par le nouveau gouvernement.

NOUS DEVONS FAVORISER LA FORMATION PROFESSIONNELLE, ÉDUIQUER ET PRÉPARER LA MAIN-D'ŒUVRE ET ASSURER QUE LES JEUNES PÉNÈTRENT LE MARCHÉ DU TRAVAIL AVANT L'AVÈNEMENT DU NOUVEAU GOUVERNEMENT AFIN QUE LES EMPLOIS OFFERT PAR CELUI-CI SOIENT REMPLIS PAR DES GENS DE LA RÉGION.

FAVORISER LA PRESENCE DES JEUNES DANS LA SOCIÉTÉ

Vu l'âge de sa population, le Nunavik ne peut se permettre de rester sourd aux voix de la jeunesse. Les jeunes constituent une partie importante de notre société et ils vivront demain avec les conséquences et l'impact des décisions prises aujourd'hui.



©AdamieKalingo



Δ^αΔ^βΔ^γΔ^δΔ^εΔ^ζΔ^ηΔ^θΔ^ιΔ^κΔ^λΔ^μΔ^νΔ^ξΔ^οΔ^πΔ^ρΔ^σΔ^τΔ^υΔ^φΔ^χΔ^ψΔ^ω

[illegible][illegible][illegible]

INCREASE YOUNG PEOPLE'S PRESENCE IN SOCIETY

With such a young population, Nunavik can't ignore the youth's voice. They're a major part of our society and they'll live tomorrow with the impact and consequences of today's decision. If this is evident, it is still difficult and challenging to get young people involved in their community and on the regional scene. Just like the rest of Quebec, some of our youth don't feel that they are concerned by the political debates, that they can't influence actors and decisions, that they're voice is not being heard.

In such a context, leadership learning and training becomes really important if today's efforts are to continue in the future and if we are to build a better future for our children. That is why organizations such as the Saputiit Youth Association of Nunavik and the local youth committees are so important. They are "training fields" and "leadership learning" places. With the extraordinary welcome and help we get from all partners in the region, it is now up to us to take our place and most times, we just need a little "coaching" to do it.

With all this in mind and when it is all said and done the ultimate question one might ask is "Are my Children ready to take charge of their own Government?" This is why Makivik and other regional organizations in Nunavik have included the youth in all their fields of work to ensure that the youth have the knowledge to take charge of such a responsibility. In order to ensure that we better the lives of our fellow Inuit the Saputiit Youth Association of Nunavik will continue to participate in the activities and debates, with all regional organizations, leading to our self-government to ensure that we as youth and our children's children are ready to take that responsibility.

C'est sans doute évident, mais il est encore difficile d'amener les jeunes à participer à leur vie communautaire et à la scène régionale. Tout comme dans le reste du Québec, certains de nos jeunes ne se sentent pas concernés par le débat politique, croyant qu'ils ne peuvent influencer les acteurs ou les décisions, que leur voix ne sera pas entendue.

Dans un tel contexte, l'apprentissage et la formation au leadership deviennent très important si nous voulons que les efforts d'aujourd'hui portent fruit dans l'avenir et si nous voulons bâtir un avenir meilleur pour nos enfants. C'est pourquoi des organisations comme l'Association de jeunes Saputiit du Nunavik et les comités jeunesse locaux sont si importants. Ce sont des « champs de formation » et des lieux « d'apprentissage du leadership ». Vu l'accueil et l'aide extraordinaires que nous recevons de tous les partenaires dans la région, il n'en tient qu'à nous de prendre notre place ; dans la plupart des cas, nous pourrions le faire avec juste un peu de conseils.

Ceci étant dit, la question ultime que je veux poser est la suivante : « Mes enfants sont-ils prêts à prendre en charge leur nouveau gouvernement ? C'est pour cette raison que Makivik et les autres organisations régionales ont inclus la jeunesse dans tous les domaines de travail, pour faire en sorte que les jeunes possèdent le savoir nécessaire pour accepter une telle responsabilité. Afin d'améliorer la vie de ses concitoyens inuits, l'Association de jeunes Saputiit du Nunavik continuera de participer avec toutes les organisations régionales aux activités et aux débats menant à l'autonomie gouvernementale afin que nos jeunes et que les enfants de nos enfants soient prêts à prendre cette responsabilité.



Quebec Government
Le gouvernement du Québec

By/par Fernand Roy

ԾԱՅԿԵԼՆ՝ ՎԵՐԴՆԱ ՇԵՐՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ
ԵՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ
ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ ԸՆԴՈՒՄ

[illegible][illegible][illegible][illegible]

It is an honour and a pleasure to be here at this symposium and to speak a few words in closing.

As we have seen throughout this symposium, the issue of governance has been on the agenda for a long time; 35 years now if we go back to the aspirations expressed by the Inuit in 1970 before the Neville-Robitaille Commission.

And this issue will continue to make headlines for a long time to come, even once a new form of government will have been created in Nunavik, because all forms of governance are always a continual work in progress.

C'est pour moi un honneur et un plaisir
d'assister à ce colloque et de pouvoir
apporter quelques mots de conclusion.

Comme on l'a vu au cours de ce symposium, le sujet de la gouvernance est à l'agenda depuis longtemps; depuis au moins 35 ans si on prend comme point de repère les aspirations exprimées par les Inuit, en 1970, devant la Commission fédérale-provinciale Neville-Robitaille.

Et le sujet sera encore d'actualité pendant longtemps, même lorsqu'une nouvelle forme de gouvernement aura été créée au Nunavik, parce que toute gouvernance est toujours un continuuel "work in progress".





Beaucoup de gens et d'organismes provenant d'horizons, d'expériences et de convictions très différents ont pris part jusqu'à maintenant aux discussions sur la gouvernance. Beaucoup d'autres participeront encore, même après la



Nakurmiimarialuk!

Inuit Relations Secretariat
Secrétariat aux relations avec les Inuit



[illegible]

the Kativik Municipal Housing Bureau and Makivik Corporation as having the best practice on Inuit housing. The Secretariat took the initiative to organize on August 23, 2005, a major presentation by these organizations on Nunavik housing for the benefit of several federal officials.

Le 23 août 2005, une présentation d'importance devant plusieurs fonctionnaires fédéraux au cours de laquelle ces organisations ont présenté l'état de la situation du logement au Nunavik.

Le Centre de recherche du Nunavik : L'histoire d'une réussite

By/par Marc-Adelard Tremblay

[illegible]

From various outlooks on the project for a Nunavik Government, presentations were made by Louis-Jacques Dorais, Professor at Laval University in the Anthropology Department as well as Marc-Adelard Tremblay, who spoke about a Nunavik success story.

Différents exposés ont été présentés sur le projet de gouvernement du Nunavik, notamment par Louis-Jacques Dorais, du département d'anthropologie de l'Université Laval, et par Marc-Adéland Tremblay, qui a parlé de la réussite du Nunavik.

[illegible]

ርዕሱ ለግራም ስም ስም ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም ስም ስም ስም ስም ስም
 ስም ስም ስም ስም ስም ስም ስም ስም

[illegible]

Laval University Professor Emeritus Marc-Adélaré Tremblay made a presentation on the Nunavik Research Center at one of the panels of the Inuit Conference in Montréal. It is a Center that was established by Makivik Corporation in theseventies. It was the first of its kind in the Canadian Eastern Arctic. The Research Center began its first field studies in the late seventies and early eighties and gradually raised its profile by expanding facilities, increasing the number of Research programs devised to better serve the needs of Nunavimmiut and to develop expertise in many areas that could help Nunavik leaders to adopt new policies or to program relevant activities aimed at ensuring food safety and at managing wildlife and environmental resources in a rational way.

Tremblay felt that what stands out at first glance about the Center are a number of remarkable achievements which consolidate his assessment of a success story :

a) the magnitude of the responsibilities assumed by researchers and their assistants in an area stretching

Le professeur Tremblay a choisi de faire porter sa présentation sur quelques histoires de réussite au Nunavik, en particulier celle touchant le Centre de recherche. Ce centre fut créé par la Société Makivik dans les années 70, et fut le premier de son genre dans toute la partie orientale de l'Arctique canadien. Le centre effectua ses premières recherches vers la fin des années 70 puis se fit graduellement connaître grâce à l'ajout d'équipements, à l'amélioration de ses installations et à l'augmentation du nombre de programmes de recherche. Ces derniers étaient conçus pour mieux servir les intérêts des Nunavimmiut et pour développer une expertise dans des domaines susceptibles de faciliter l'adoption par les leaders du Nunavik de nouvelles politiques, ou encore la programmation par ceux-ci d'activités destinées à assurer un approvisionnement sûr en nourriture, et à permettre une gestion rationnelle de la faune et des ressources environnementales.

Ce qui frappe à première vue, selon les mots du professeur Tremblay, c'est le grand nombre de réalisations remarquables qui sont associées au Centre de



- b) the complex nature of the technologies used for collecting and catching samples as well as for analyzing them. It means that special training is required for both research professionals and technicians at the Center as well as hunters and community members, who must collect valid samples for studies done in accordance with rigorous standards;
- c) the need for researchers to innovate because, in much of their work, the welfare and even the survival of Nunavimmiut, are at stake, while, at the same time, they must comply with strict standards of scientific observation, experimentation and action so that readings obtained are valid and reliable;
- d) the applied nature of the studies undertaken. Most of these are designed to improve the health status of Nunavik residents and the quality of life of both individuals and communities;
- e) The inherent difficulties encountered by studies of this kind in obtaining all research funds required for

- a) les importantes responsabilités qu'ont dû assumer les chercheurs du centre et leurs assistants sur de vastes parties du territoire sur lesquelles des industries venues du sud avaient abandonné des déchets industriels lourdement polluant. Ils doivent aussi affronter souvent des conditions climatiques difficiles et, de plus, en raison d'une panoplie de facteurs, il devient pour eux très ardu de mener à bien leurs activités de recherche sur des sujets variés, lorsque les échantillons leur sont fournis par des chasseurs ou des gens qui proviennent de 14 communautés différentes;
- b) autre défi : la nature complexe des méthodes qu'il faut utiliser pour la collecte des échantillons ainsi que pour leur analyse en laboratoire. Cela requière une formation particulière non seulement pour les professionnels et techniciens du centre, mais aussi pour les chasseurs ou ceux qui, dans les communautés, doivent s'assurer que les échantillons servent correctement les objectifs de recherches, et que ces dernières soient effectuées selon des standards rigoureux;
- c) la nécessité pour les chercheurs d'innover parce que, pour une bonne part de ce qu'ils font, le bien-être ou la survie parfois des Nunavimmiut est en jeu, et ils ne doivent rien sacrifier aux standards les plus stricts de l'observation scientifique, de l'expérimentation et de l'action, de manière à ce que les résultats obtenus soient aussi valides que fiables;
- d) l'aspect éminemment pratique de leurs recherches puisque bon nombre de celles-ci sont conçues pour améliorer la santé des résidents du Nunavik et la qualité de vie autant pour les individus que pour les collectivités.
- e) les difficultés de financement que rencontrent des projets de recherche de cette nature qui requièrent beaucoup de travail, échelonné le plus souvent sur plusieurs années; et puis

Les observations qui précèdent montrent bien que l'étroite collaboration qui existe entre la Société Makivik, le conseil d'administration du Centre de recherche, ses chercheurs et employés et les chasseurs ainsi que la participation communautaire sont autant de facteurs qui expliquent la réussite du centre et la qualité des services qu'il rend aux gens du Nunavik, à ceux des autres régions de l'Arctique ou même à la communauté scientifique toute entière. Elles démontrent aussi la capacité des Nunavimmiut de prendre en main leurs propres affaires même lorsque l'expertise et les compétences de gestionnaires sont requises.

[illegible][illegible][illegible]

Louis-Jacques Dorais made three main points, which in summary are firstly, young peoples' viewpoints and thoughts should be taken into account in the process of planning and organising the Government of Nunavik. The young people should also become involved in its organisation. It is good and necessary to hear the opinions of elders, but the young form more than 60% of the Nunavik population, and it is they who will be active in the Government 5-10 years from now. So, their point of view should be considered seriously.

Secondly, the local communities should also be listened to. It is necessary to plan at the regional level, that of the corporations and government bodies, but "real people" live in communities, and each community has its own way of considering the present and future of Nunavik. So, the Nunavik Government should have enough flexibility to accommodate and adapt its rulings to the diverse needs of each community, and to take into account these communities' points of view.

Finally, the main challenge of the Nunavik Government will be to cope at the same time with two apparently contradictory, but really complementary, categories of phenomena, that can be called, according to my ataatsiaq from Quaqtaq, the late Charlie Taqqiapik: Maqainniq ("going on the land", i.e. subsistence activities and what goes around it: Inuit culture, traditional values, the use of Inuktitut) and Kiinaujaliurutiit ("means for making money", i.e. activities linked to contemporary economy and society: wage work, world culture, formal schooling, the use of English/French). Inuit should be competent in both maqainniq and kiinaujaliurutiit, in order to be Inuitinnait AND modern at the same time.

Louis-Jacques Dorais a mentionné trois choses qu'on peut résumer comme suit. En premier lieu, les points de vue et les idées des jeunes devraient être pris en compte dans la planification et l'organisation du gouvernement du Nunavik. Les jeunes devraient aussi pouvoir s'impliquer dans cette organisation. C'est bien, et c'est même nécessaire, d'écouter les opinions des aînés, mais les jeunes forment plus de 60% de la population du Nunavik et ce sont eux qui travailleront activement au gouvernement dans 5 ou 10 ans d'ici. Il faut donc prendre leur point de vue très au sérieux.

En second lieu, il faut aussi écouter les communautés locales. Il est, bien sûr, nécessaire de planifier au niveau régional, celui des corporations et des organismes gouvernementaux, mais le "vrai monde" vit dans les communautés, et chaque communauté a sa propre façon d'envisager le présent et le futur du Nunavik. Le gouvernement du Nunavik devra donc montrer assez de flexibilité pour ajuster et adapter ses lois et règlements aux besoins diversifiés de chaque communauté, tout en tenant compte des points de vue de ces communautés.

Finalement, le défi principal du gouvernement du Nunavik sera de prendre simultanément en compte deux catégories de phénomènes, contradictoires en apparence, mais en réalité complémentaires. Mon défunt ataatsaq (père adoptif) de Quaqtqa, Charlie Taqqiapik, les appelait respectivement maqainniq ("se déplacer sur le territoire", c.à.d. les activités de subsistance et ce qui les entoure: la culture inuit, les valeurs traditionnelles, l'usage de l'inuktitut) et kiinaujaliurutiit ("les moyens pour faire de l'argent", c.à.d. les activités liées à l'économie et à la société contemporaines: le travail salarié, la culture de masse, l'éducation scolaire, l'usage de l'anglais et du français). Les Inuit doivent développer des compétences dans ces deux domaines, maqainniq et kiinaujaliurutiit, afin d'être à la fois des Inutuinnait (de véritables Inuit) ET des personnes modernes.

Louis-Jacques Dorais
Professeur/Professor/
Ilisaajimmarik/Giao su
Directeur par interim
des de 2e et 3e cycles
(acting director of
graduate studies)
ment d'anthropologie
Universite Laval
QC, Canada, G1K 7P4
(81) 656-2131 ext.7827
fax: (418) 656-3023





NUNAVIK
ᓄᓇᓴᓴ



LPᓴᓴ

Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujuaq, Quebec JoM1Co
Tel. 1.877.625.2925 819.964.2925
Fax. 819.964.2613

Québec



Canada

www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcreations.com